

ГІМН ШЛЯХЕТНІЙ ТАРІ
У ДВАДЦЯТИ ОДНОМУ СЛАВЛЕННІ
З КОРИННОЮ МАНТРОЮ

ОМ Вклоняюся Тарі величній, шляхетній!

ТАРЕ, звитяжна, швидка на підмогу,
ТУТТАРЕ, від страхів звільняєш,
ТУРЕ, Ти, Рятівнице, блага даруєш,
СВАГА, Тебе прославляю!

1) Слава, героїчна швидка Тара!

Очі – спалах блискавиці,
Ти з тичінок-сліз постала
З лотосу-лиця Владики!

2) Слава! Твій чудовний лик –

Сотня місяців осінніх вповні,
Сяє він разюче пишно
Світлом безлічі зірок!

3) Слава, Таро золотá

З синім лотосом в руці! Снага,
Щедрість, витримка, терпіння,
Мир і мудрість є Твій чин!

4) Слава! Ти Ушніша Татхаґат,

У безмежному Твоім тріумфі –
Поза межні параміти, Ти
В пошані всіх нащадків Будд!

- 5) Слава! Мантрою ТУТТАРЕ ГУМ
Резонуєш всі усюди, сім
Світів ногою підім'яла,
Ладна приструнити всіх істот!

- 6) Слава! Тобі служать боги,
Індра й Аґні, Брагма і Мару́т
І со́нми духів, а в ґандга́рвів
І якша́сів на устах Твоє ім'я!

- 7) Слава! Кличем ТРАТ і ПХЕТ
Нищищ чари супостатів,
Випрямила ліву ногу, Ти
Вражаюча в яскравому вогні!

- 8) Слава, ТУРЕ, жахна́ грізна,
Знищувач могутніх Мар!
Гнівно хмуриш лице-лотос,
Руйначу всіх ворогів!

- 9) Слава! Біля серця пёрсти
Склала в мудру Трьох Перлин,
Самосяйна власним світлом,
У Тобі – всебічна Чакра!

- 10) Слава! Радість променієш,
А з вінця – гірлянди світла,
Сміючісь ТУТТАРЕ дзвінко,
Ма́ру і весь світ гаму́єш!

- 11) Слава! Ти склика́ти здатна
Оборóнців з їхнім почтом,
Ти отя́млюєш, сувора,
Звуком ГУМ від бід рятуєш!
- 12) Слава! Сяючий серп-місяць
Локони Твої вінчає,
А на тім'ї Амитабга
Світло вічне променіє!
- 13) Слава! Наче в кінці кáльпи,
В епіцентрі хвиль вогня́них
Ногу виставила, ой завзя́та,
Спопеляєш демонів уцент!
- 14) Слава! Б'єш долонею у землю
І притоптуєш ногою,
Хму́ра, звуком ГУМ долаєш
Всіх в семи світах підземних!
- 15) Слава, Панно благодаті й миру!
Твоя сфера – мир, нірвана,
Чистим звуком ОМ і СВАГА
Зло велике Ти змага́єш!
- 16) Слава! Щастям огортаєш, всі
Прив'язки розчиняєш, мантрою
В десять складів звільняєш, ГУМ
У центрі – за́клик усвідомлення!

- 17) Слава, ТУРЕ, гінка́, швидка!
Твій склад-сі́м'я – в формі ГУМ,
Три світи ві́бруєш, потре́саєш
Го́ри Ме́ру, Ма́ндару й Ка́йлáс!
- 18) Слава! На долоні в Тебе місяць
Повноликий наче боже озеро,
ТАРА двічі й ПХЕТ Ти говориш,
Від отрут Ти очищаєш!
- 19) Слава! Ти богáми й мýзами
Шанована, радість викликаєш,
Жáхи й свáри розчиняєш
Світлом вищого блаженства!
- 20) Слава! У Твоїх ясних очах –
Сяйво сонця й місяця уповні,
ГАРА двічі і ТУТТА́РЕ рі́чеш,
Зцілюєш від жару і хвороб!
- 21) Слава! Бúдиш і звільняєш
Силою тріади суті, сонми
Духів, якш і зомбі приручила,
ТУРЕ, Таро, Ти неперевершена!
- Це Гімн із корінною мантрою
У двадцяти одному славленні.

З тибетської мови, звіряючи зі санскритом, переклав © Ярослав Литовченко, 2018.

Цінні поради стосовно перекладу – Лама Журавка Дазанг.

додаток:

ІМ'Я, КОЛІР, СТАН, ДІЯ І МАНТРА ДВАДЦЯТИ ОДНІЄЇ ТАРИ¹

- 0) Кхадіравані Тārā, (Тара Запашного Лісу), або Мула-с'яма Тārā, (Корінна Зелена Тара); *мирна; захищає від усіх бід і провадить у Пробудження.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀГĀ
- 1) Правіра Тārā, (Швидка Героїчна); *полум'яно червона; напівгнівна; обертає на інших їхні власні дії і розчиняє демонічні сили.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ВĀ ШАМ КУРУ СВĀГĀ
- 2) Чандра-канти Тārā, (Біла як Осінній Місяць); *біла; мирна; зцілює від заразних хвороб.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ШĀНТИМ КУРУ СВĀГĀ
- 3) Канака-варна Тārā, (Золотої Барви); *золота; мирна; продовжує життя і насолоди.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ПУШТИМ КУРУ СВĀГĀ
- 4) Ушніша-віджая Тārā, (Переможна Ушніша Татхаґат); *золота; мирна; знедійснює смертельні отрути і дарує вище життя.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ АЮР ҐНЯНА ПУШТИМ КУРУ СВĀГĀ
- 5) Гум-свара-надіні Тārā, (Резонує Звуком Гум); *кольору очищеного золота; напівгнівна; викликає і приструнює, цілком опановує.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ШТРИ АКАРЩАЯ ГРГ СВĀГĀ
- 6) Трайлок'я-віджая Тārā, (Переможниця над Трьома Світами); *рубіново-червона; напівгнівна; очищує від потьмарень і негативностей, опановує неопановані сили.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ШАТРҀН УЧЧхĀЇАЯ СВĀГĀ
- 7) Ваді-прамардака Тārā, (Знищувач Ворогів); *чорна; гнівна; відвертає закляття і допомагає перенести свідомість під час смерті у чисті сфери.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ САРВА ВІД'Я АПАРА ВАРАҀАЯ СВĀГĀ
- 8) Мāра-суданā вашіоттама-да Тārā, (Та, що Знищує всі Мари й Наділяє Вищими Силами); *червоно-чорна; напівгнівна; стадія звершення в практиці садган.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ САРВА МĀРА ШАТРҀН МАРАЯ ПХЕЇ СВĀГА
- 9) Варада Тārā, (Та, що наділяє благами); *рубіново червона; мирна; засновує і посвячує.*
ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ МĀМ УПА КРАМА РАКЩА РАКЩА СВĀГĀ

¹ (згідно з системою Магасіддги Сур'я Гупти, Індія, VII-VIII ст.н.е.)

- 10) Шока-вінодана Тārā, (Та, що звільняє від печалі); *червона як корал; мирна; усуває перешкоди і вводить у мандалу.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ САРВА МāРА ПРА МАРДГāНИ СВАГА
- 11) Джагад-ваші віпан-нірбаргаṇа Тārā, (Та, що Скликає Всіх Істот і Розганяє всі Нещастя); *темно помаранчева; напівгнівна; наділяє вищими силами і збільшує насолоду.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ ВАСУДГāРІṆІ СВĀГĀ
- 12) Кал'яна-да Тārā, (Та, що Дає Достаток), або Мам'галāлока Тārā, (Сприятливе Світло); *золота; мирна; жертвопринесення вогню і наділяє достатком.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ МАНГ' ГāЛАМ СВĀГĀ
- 13) Паріпāчака Тārā, (Та, що Спричинює Дозрівання); *полум'яно рубіново червона; гнівна; дає силу для подолання перешкод.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ БГАЯ БГАСМІМ КУРУ СВĀГĀ
- 14) Брікуті Тārā, (Та, що Трясється Похмура) *чорна; дуже гнівна; творить захисне коло і нищить демонічні сили;*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ ВАДЖРА МАГā ПāДА БГАСМІМ КУРУ СВĀГĀ
- 15) Магā-шāнті Тārā, (Великий Спокій); *біла як місяць; мирна; зовнішнє омовіння-очищення.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ САРВА ПāПАМ ПРАША МАНāЯ СВĀГĀ
- 16) Рāга-нішудана Тārā, (Знищувач Усіх Прив'язань); *червона як корал; напівгнівна; розширює свідомість і загострює розум.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ САРВА ДГАРМā-ГА ПРАТІ ПАРІ ШОДГАЯ СВĀГĀ
- 17) Сукха-сāдгана Тārā, (Вершитель Усієї Насолоди); *помаранчева; мирна; сковує злодіїв, зупиняє прокльони й наговори.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ САРВА СТАМБГАНІ ТāРЕ СВĀГĀ
- 18) Сіта-віджая Тārā, (Біла Переможниця); *біла; мирна; зцілює від отрут і від хвороб, що послані нагами (проказа й таке інше).*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ НāГā ВІЩА ШāНТІМ КУРУ СВАГА
- 19) Дукха-дагана Тārā, (Та, що Поглинає всі Страждання); *біла як жасмін або мушля; мирна; звільнює від ув'язнень і від жахить.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ МОЧАНА СВĀГĀ
- 20) Сіддгі-самбгава Тārā, (Джерело Всіх Досягнень); *мідно золотиста; мирна; зцілює від жару, відпружує напруження і робить невидимим.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ ВІСАРАТА СВĀГĀ
- 21) Паріпūраṇа Тārā, (Удосконалювач); *біла; гнівна; відкриває шлях до чистих сфер.*
 Ом ТāРЕ ТУТТāРЕ ТУРЕ САРВА СІДДГІ СāДГАНAM СВĀГĀ

(Гімн Шляхетній Тарі у Двадцяти Одному Славленні, на санскриті)

²БГАГ'АВАТІ АР'Я ТАРĀ ДЕВ'Я НАМАСКĀРА ЕКАВІМШАТІ СТОТРАМ Г'УНА ГІТА САГІТАМ

ом намас **тāре** туре віре / **туттāре** бгая нāшане /

туре сарвар̥тха дā тāре / **свāгā** кāре намо стуте //0//

намас тāре туре віре / **кшāн**айр д'юті нібгек**шāне** /

трайлок'я нāтха вактра-абджа / вікасат кешарод бгаве //1//

нама: шата шарач чандра / сампūr̥на паталāнане /

тарā сагасра нікара / прагасат кіра**ṇо** джвале //2//

нама: канака нīлāбджа / пāні падма вібгū**ш**іте /

дāна вір'я тапа: шāнті / тітік**шā** дг'яна г'очаре //3//

намас татхаг'ата у**ш**нī**ш**а / віджая ананта чāріні /

ше**ш**а пāрамītā прāпта / джина путра нī**ш**евіте //4//

² В санскритському алфавіті є 50 (+2) літер, тому для його точної транслітерації і транскрипції західними мовами, в яких літер майже вдвічі менше, було задіяно систему т.зв. діакритичних знаків на додаток до вже існуючих латинських літер. Оскільки досі немає комп'ютерних програм з тими чи подібними діакритичними знаками для кирилиці, наразі для відносно точної транслітерації/транскрипції санскриту українськими літерами я звів різні діакритичні знаки в три найосновніші для українського мовця/читача, дотримуючися яких можна майже адекватно відтворювати правильну вимову санскриту. Це для тих, хто хоче завдати собі трудно вимовляти санскрит якомога точніше. А хто цим особливо не переймається, ті можуть читати українську транскрипцію санскриту не звертаючи увагу на діакритичні знаки.

Три діакритичні знаки в даній українській транскрипції санскриту є наступні: 1) риска *над* голосними літерами «а», «і», «у» (ā, ī, ū) та над приголосними «м» і «н» (m̄, n̄) означає, що вони є «видовжені», тобто що їх треба вимовляти вдвічі довше, аніж ми зазвичай вимовляємо ці літери; таке «видовження» вимови робить голосні «а», «і» та «у» особливо відкритими, а приголосні «м» і «н» - назальними; 2) риска *під* приголосними «т», «тх», «д», «дг», «н» і «ш» (ṭ, ṭh, ḍ, ḍg, ṇ і ṣ) означає, що в такому випадку їх треба вимовляти ретрофлексивно, тобто під час вимови тих літер треба дотикатися язиком до передньої частини піднебіння; 3) дві крапки : (як і в санскритському шрифті *devanagari*) наприкінці певних слів означають «вісаргу», тобто дублювання, як «ехо», останньої голосної, якою закінчується дане слово, з додаванням до неї м'якого «г»; наприклад **нама**: правильно вимовляється нама-га, **чарші**: вимовляється чарші-гі, **гуро**: - гуро-го, **гаре**: - гаре-ге, **пат'ю**: (пат'ю:) – пат'ю-гу, **гаріб'я**: (гаріб'я:) – гаріб'я-га, **вігнай**: (вігнай:) – вігнай-гі, і т.д. Прим. Я. Л.

намас тутта́ра гӯ́м к̄а́ра / пӯ́ріта́щā ді́г анта́ре /
сапта́ лока́ крама́кр̄а́нті / аше́щā кар̄ща́на к̄щаме //5//

намас шакра́нала бра́гма / марут вішвешвара-арчі́те /
бгӯ́та ветā́ла ґандга́рва / ґа́на як̄ща́ пу́рас крі́те //6//

намас трад́ іті́ пха́т̄ к̄а́ра / пара́ я́нтра прама́рдані́³ /
пра́т'я́ лі́дга па́да н'я́се / ші́кхі джвā́лā ку́ле к̄ща́не //7//

намас ту́ре ма́га ґо́ре / ма́ра ві́ра віна́шані́ /
бгрі́кут̄і́ крі́та ва́ктра-абд́жа / сарва́ шатру́ ніщӯ́дані́ //8//

намас трі́ ратна́ мудра-анѓка / грі́д'янг' ґу́лі вібгӯ́щі́те /
бгӯ́щі́ та́шеща́ ді́к чакра́ / ніка́ра сва́ карā́куле //9//

нама: пра́муді́та́ то́па / муку́тā́ к̄щипта́ ма́ліні́ /
ґасат пра́ґасат тутта́ре / ма́ра ло́ка вашам́ка́рі //10//

нама: саманта́ бгӯ́ па́ла / па́тала́ акар̄ща́на к̄щаме́ /
чала́д бгрі́кут̄і́ гӯ́м к̄а́ра / сарва́ па́дā́ ві́мочані́ //11//

нама: ші́кханда́ кханда́ інду́ / муку́тā́ бга́ранод́ джвале́ /
амі́табга́ джа́тā́ бгā́ра / бгā́суре́ кі́ра́на дѓруве //12//

³ тут і далі в таких випадках - наприкінці рядка що закінчується словами окличного відмінку, - коротку голосну «видовжив» аби дотримувалася правильна метрика цього твору, що в санскриті є конче необхідним. У варіанті тексту, який транслітерую, деякі санскритські слова надруковані з помилками, без дотримання метрики, що є неприпустиме в класичних санскритських буддійських текстах такого ґатунку – прим. Я.Л.

нама: калпа́нта гута бгудж / джвāлā мālāнтара стхіте /
 āлїдга мудїтā бандга / ріпу чакра вінāшанї //13//

нама: кара талаїгāта / чараṅгата бгū тале /
 бгрікутї кріта гūм кāра / сапта пātāла бгедїні //14//

нама: шїве шубге ша́нте / ша́нта нїрвāṅна гочаре /
 сваїгā праṅнава сам'юкте / магā пāтака-нāшанї //15//

нама: прамудїтā бандга / ріпу гāтра пра бгедїні /
 дашā кшара пада ньясе / від'я гūм кара дїпїте //16//

намас туре падаїгāта / гūм кārākāра бїджате /
 меру мандара кайласа / бгувана трая чāліні //17//

нама: сура сараkāра / гарїṅāн'ка кара стхіте /
 та́ра двір укта пхат кāра / ашеща віща нāшанї //18//

нама: сура гаṅгā дг'якша / асура кїмнара севїте /
 āбандга мудїт абго'а / калї дуг свапна нāшанї //19//

намаш чандрарка сам пūrṅна / наяна д'юті бгāсуре /
 гара двір укта тутта́ре / віщама джвара нāшанї //20//

намас трї таттва віньяса / шїва шакті саман віте /
 ѓрага вета́ла якшāугга / нāшанї праваре туре //21//

(тут Славень Тарі продовжується описом благ від його начитування)

мантра мўлам ідам̄ стотрам̄ / намас кārāйка вїмшакам /
яга патхет праято дгїмāн / дев'я бгакті саманвіта: //22//

сāям̄ вā прāтар уттхāя / смарет сарвāбгая прадам /
сарва папа прашаманам̄ / сарва дург'аті нāшанам //23//

абгїшїкто бгавет тўрнāм̄ / сапта бгїр джина котїбгї: /
асмін магат твам асāд'я / со 'нте бауддга падам̄ враджет //24//

вїшам̄ тас'я магā ггаурам̄ / сїхāварам вātха джанг' гамам /
смаранāt праялаям̄ яті / кхāдітам̄ пїтам ева вā //25//

г'рага джвара вїшāртāнāм̄ / парам артї вїнāшанам /
аньешāм̄ чāйва саттвāнāм̄ / двїс трї саптāбгї вартїнам //26//

путра кāмо лабгет путрам̄ / дгана кāмо лабгед дганам /
сарва кāmāн авāпнотї / на вїгнай: пратї ганьяте //27//

Українська транскрипція даного санскритського тексту «Гімн Шляхетній Тарі в двадцяти одному славленні з корінною мантрою» - Ярослав Литовченко, 2018.

འཕགས་མ་སྐྱལ་མའི་ཕ་བའི་སྐྱལ་ས་ཀྱིས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།

[тибетською:] *пхак па дрол мей ца вей нгак к'ї то чінг чак цал ва ньї шу ца чік па.*
[укр.:] *Гімн Шляхетній Тарі в Двадцяти Одному Славленні з Корінною Мантрою*

ཨོ་རྗེ་བརྩམ་མ་འཕགས་མ་སྐྱལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ом дже цун ма / пхак ма дрол ма ла чак цал ло

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་སྐྱར་མ་དཔའ་མོ། ཏུ་རྗེ་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྐྱེན་པས་སྐྱལ་མ། ལྷན་ཉི་ཡི་གོ་བྱོད་ལ་འདུད་དོ།

чак цал таре ньюр ма па мо / тутта реї джик па сел ма

туре дон кюн джін пе дрол ма / со га іїге кйо ла ду до

ཕྱག་འཚལ་སྐྱལ་མ་སྐྱར་མ་དཔའ་མོ། ལྷན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འབྲམ།

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

чак цал дрол ма ньюр ма па мо / чен ні ке чік лок данг' дра ма

джік тен сум гон чу к'є шел г'ї / ге сар че ва ле ні джунг' ма

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་སྐྱབ་ཀུན་ཏུ། ལང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱི། རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

чак цал тон кей да ва кун ту / ганг' ва г'я ні цег' пей жал ма

кар ма тонг' трак цхог' па нам к'ї / раб ту че вей о раб бар ма

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྲོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། ལྷས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

སྐྱེན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་སྤོང་ཞི་བ། བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

чак цал сер нго чю не к'є к'ї / пе ме чак ні нам пар г'єн ма
джин па цон дрю ка тхуб жі ва / зо па сам тен чьо юл ньї ма

འཕྱག་འཚེལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྟོན་མ།
མ་ལུས་པ་ལོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

чак цал де жін шег пей цуг тор / тхае нам пар г'ял ва чьо ма
ма лю па рол чін па тхоб пей / г'ял вей се к'ї шінту тен ма

འཕྱག་འཚེལ་ཏུར་རྩྱུ་ཡི་གེ། འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

чак цал туттара хунг' іге / до данг' чог' данг' нам кха г'анг' ма
джік тен дун по жаб к'ї нен те / лю па ме пар г'уг' пар ну ма

འཕྱག་འཚེལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཚོད་མ།
འབྲུང་པོ་ལོ་ལངས་ཀྱི་ཟ་རྣམས་དང་། གཞོན་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོན་མ།

чак цал г'я джін ме хла цанг' па / лунг' хла на цхок ванг' чук чьо ма
джюнг' по ро ланг' дрї за нам данг' / ньо джін цхог' к'ї дун не то ма

འཕྱག་འཚེལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕུ་ཀྱིས། ལ་ལོལ་འཁྲལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།
གཤམས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། མེ་འབར་འཁྲལ་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

чак цал трат че джя данг' пхет к'ї / па рол трул кхор раб ту джом ма
є кум йон к'янг' жаб к'ї нен те / ме бар труг' па шін ту бар ма

།ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
།ཁྱུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

чак цал ту ре джигпа чен пьо / ду к'ї па во нам пар джом ма
чу к'є жел ні тро ньер ден дзе / дра во тхам че ма лю со ма

།ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
།མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམ་འབྲུག་མ།

чак цал кон чок сум цон чхак г'ей / сор мьо тхуг' кар нам пар г'ен ма
ма лю чоґ к'ї кхор льо г'ен пей / ранг' г'ї о к'ї цоґ нам трук ма

།ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བཟློག་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྐྱེལ་མ།
།བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩྭ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།

чак цал раб ту га ва джі пей / ур г'ен о к'ї тренг' ва пел ма
же па раб же ту тта ра ї / ду данг' джік тен ванг' ду дзе ма

།ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ལུས་པ་ཉིད་མ།
།ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །འོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

чак цал са жі кйонг' вей цоґ нам / тхам че гук пар ну па ньї ма
тро ньер йо вей ї ге хум г'ї / пхонг' па тхам че нам пар дрол ма

།ཕྱག་འཚལ་རྩྭ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱའ། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
།རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

чак цал да вей дум буй ур г'ен / г'ен па тхам че шін ту бар ма
рал пей тро не о пак ме ле / так пар шін ту о раб дзе ма

འབྲུག་འཚེལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། འབར་བའི་ཕྱིང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
གཡམས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

чак цал каль па тха мей ме тар / бар вей тренг' вей у на не ма
е к'янг' йон кум кюн не кор г'ей / дра ї пунг' ні нам пар джом ма

འབྲུག་འཚེལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།
ཁྲོ་ཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྗེ་གིས། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

чак цал са жій нг'о ла чак г'і / тил г'і нун чінг' жяб к'ї дунг' ма
тро ньер чен дзе ї г'е хунг' г'і / рім па дун по нам ні г'ем ма

འབྲུག་འཚེལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ། ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།
སྤྱི་རྒྱུ་ལོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

чак цал де ма г'е ма жі ма / нья нг'ен де жі чьо юл ньї ма
со га ом данг' янг' даг' ден пе / дік па чен по джом па ньї ма

འབྲུག་འཚེལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།
ཡི་གོ་བརྩུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། རིག་པ་རྗེ་ལས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ།

чак цал кюн не кор раб га вей / дра ї лу ні раб ту г'ем ма
ї г'е чю пей нг'ак ні кьо пей / ріг' па хунг' ле дрол ма ньї ма

འབྲུག་འཚའ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས། འཕྱི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
འདི་རབ་མཚུངས་དང་འབྲི་གས་བྱེད། འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

чак цал ту рей жаб ні даб пе / хунг' гї нам пей са бьон ньї ма
рі раб манда ра данг' біг' дже / джік тен сум нам йо ва ньї ма

འབྲུག་འཚའ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། འདི་དྲུགས་རྟུགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
འདྲ་ར་གཉིས་བཟླ་པའི་ཀྱི་ཡི་གེས། འདྲུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

чак цал хла ї цо ї нам пей / рі дак так чєн чак на нам ма
та ра ньї джьо пхет к'ї ї ге / дуг' нам ма лю пар ні сел ма

འབྲུག་འཚའ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། འལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
འཁྱུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བཟླ་པའི་ཀྱིས། འཕྱོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

чак цал хла ї цхог' нам г'ял по / хла данг' міам чї ї тен ма
кюн не го ча га ва джи кі / цьо данг' мі лам н'єн па сел ма

འབྲུག་འཚའ་ཉི་མ་རྣམས་བརྒྱུས་པའི། འཕྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
འཉེ་ར་གཉིས་བཟླ་དུ་རྒྱུ་ར་ཡིས། འཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

чак цал ньї ма да ва г'є пей / чєн ньї по ла о раб сел ма
га ра ньї джьо тутта раї / шінту драк пой рім не сел ма

འབྲུག་འཚའ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། འཁྱི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
འགའོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས། འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

чак цал де ньї сум нам кьо пе / жі вей тху данг' янг' дак ден ма
дон данг' ро ланг' ньо джін цхог' нам / джом па ту ре раб чог' ньї ма

།ཙ་བའི་སྐྱབས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་།

ца вей нг'ак к'ї топа ді данг' / чак цалва ні ньї шу ца чїг'

Хай це піде на благо і пробудження всіх істот.